

중영 양국 제작진은 중국, 나아가 전세계의
'지성선사(至聖先師)'인 공자를 집중 재조명했다

다큐멘터리 '공자' 제작진

엔동 책임편집

[한 (韓)] 홍우려 옮김

공자



中英纪录片团队携手打造国际版至圣先师
孔子不仅仅属于中国，还属于全世界
汉韩对照

《孔子》摄制组 著

闫东 主编

[韩] 洪优丽 译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

孔子 공자



《孔子》摄制组 著

闫东 主编

[韩] 洪艳丽 著

다큐멘터리 공자 제작진

엔딩 책임편집

[한 (韓)] 우려울



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

孔子：汉韩对照 / 《孔子》摄制组著；闫东主编；
(韩) 洪优丽译. — 北京：新世界出版社，2017.11
ISBN 978-7-5104-6454-6

I. ①孔… II. ①孔… ②闫… ③洪… III. ①孔丘 (前 551—前 479)—传记—汉语、朝鲜语 ②电视纪录片—解说词—中国—当代—汉语、朝鲜语 IV. ① B222.2
② I235.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 292081 号

孔子 (汉韩对照)

作 者：《孔子》摄制组
主 编：闫 东
译 者：〔韩〕洪优丽
韩文审定：张忠义 安义运
责任编辑：李晨曦 李莎莎
封面设计：贺玉婷
排 版：北京杰瑞腾达科技发展有限公司
责任印制：王宝根 苏爱玲
出 版：新世界出版社
社 址：北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)
发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
网 址：<http://www.nwp.cn> <http://www.nwp.com.cn>
版 权 部：+8610 6899 6306
版权电邮：nwpcd@sina.com
印 刷：北京京华虎彩印刷有限公司
经 销：新华书店
开 本：880mm × 1230mm 1/32
字 数：136 千字 印张：7.125
版 次：2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 978-7-5104-6454-6
定 价：98.00 元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

2017 년 제 1 판

ISBN 978-7-5104-6454-6

©2017 중국 베이징

신세계출판사 출판

주소: 中國北京百萬莊大街 24 號

우편번호: 100037

<http://www.nwp.com.cn>

중화인민공화국 경내에서 인쇄

序一：在中英合拍纪录片《孔子》全球上线 新闻发布会上的致辞

时值中国国家主席习近平访英期间，由中央电视台、中国国际电视总公司、英国雄狮公司和山东大众报业集团联合出品的展示中国古代思想家、教育家、儒家学派创始人孔子生平及其后世影响的大型纪录片《孔子》即将正式上线，与全世界观众见面。

孔子作为中华文明最具象征性的文化符号，已经成为一个世界性的热议话题。因此，作为国家媒体的中央电视台，全力打造一部多方位、立体呈现孔子生平及其丰厚的思想遗产的纪录片，是我们义不容辞的历史使命和文化担当。



中央电视台副总编辑李挺在纪录片《孔子》全球
正式上线新闻发布会上发言



孔子是中国文化的象征性人物，对中国思想文化的发展有极其深远的影响，也是世界上知名度最高的中国人。然而，孔子究竟是谁？他的一生有怎样的故事？这些故事怎样促使他创立了不朽的伦理道德哲学？孔子思想的核心是什么？他的思想为什么能成为治国之道、民族之根基且影响至今，这是一个怎样的过程？

自2013年9月起，中英创作团队历时两年的时间，克服重重困难，前所未有地深入到与孔子相关的人、地点、仪式中去，既包括了历史遗存，也容纳了当今发生的事件，展开了一系列紧张有序的采访和拍摄。摄制组在中国山东、北京、新疆、广东、湖南、湖北等地进行了大量拍摄，特别是通过中国普通百姓回家过年等内容，把镜头对准了中国老百姓团圆的场景，纪实展现了儒家文化传统在现实生活中的意义。清明节期间，摄制组在山东曲阜忠实记录了2015年孔子家祭的全部过程。情景再现部分的拍摄，则对孔子的一生进行了详细解读。

纪录片《孔子》以精妙绝伦的场景、引人入胜的画面，完成了对孔子的历史与今天的呈现与穿越。这将是一次对孔子与儒家思想的终极的探索与发现，让全球观众了解到，当今孔子与儒家思想依然影响着中国与世界。

纪录片《孔子》的推出，旨在增强中华文化的国际理解，深化中西文化的交流融合。它将带领全球观众一起探寻孔子的生平与时代，以国际的视角，揭开孔子思想的奥妙。我们都想



读懂中国，通过孔子，我们终于能实现了。

孔子创立的儒家学说以及在此基础上发展起来的儒家思想，对中华文明产生了深刻影响，是中国传统文化的重要组成部分。儒家思想同中华民族形成和发展过程中所产生的其他思想文化一道，记载了中华民族自古以来在建设家园的奋斗中开展的精神活动、进行的理性思维、创造的文化成果，反映了中华民族的精神追求，是中华民族生生不息、发展壮大的重要滋养。中华文明，不仅对中国发展产生了深刻影响，而且对人类文明进步做出了重大贡献。

1582年，当利玛窦受意大利大主教委派，从遥远的西方文明国度意大利来到当时的明帝国，试图用天主教义来同化中国的时候，他在很多年里一无所成。1594年，他在一位中国儒生瞿太素的点拨下，脱下了曾经以为可以博取某种身份的僧袍，穿上儒服，戴上儒冠，摇身一变成为受人尊敬的“泰西硕儒”之后，他或许才真正理解了孔子之于这个古老而庞大的帝国的影响力之大。

正如他在《中国传教史》中所说：中国最伟大的哲学家是孔子。他所说的和他的生活态度，绝不逊于我们古代的哲学家；许多西方哲学家无法与他相提并论。故此，他所说的或所写的，没有一个中国人不奉为金科玉律；直到现在，所有的帝王都尊敬孔子，并感激他留下的遗产。

同一年，利玛窦出版了《四书》的拉丁文译本，这是儒家



经典最早被译成西方文字。由于利玛窦在沟通中西文化方面做出的巨大贡献，他曾被雅称为“基督教的孔夫子”。

利玛窦和与之同期的传教士们，并没有在中国取得传教事业上的实质性的进展，却使得孔子这位中国古代先哲的著作得以远渡重洋，先在巴黎问世，随后被传向了更广阔的西方世界。

孔子思想影响广及海外，从启蒙运动的中国趣味到东亚文化圈，一直到现在的孔子学院，儒家作为世界重要的思想资源，孔子亦被认为是中国人对人类文明的伟大贡献。

纪录片《孔子》以开放性的当代视野，创新性的电视影像风格，讲述鲜活的故事，解读深邃的思想，站在历史与今天、中国与世界的高度，去发现孔子由凡而圣的生命历程及儒家文化的当代价值。在此，我们热切地期望，汇聚各方面精英力量创作出的纪录片《孔子》，能够为中外观众奉献一部值得长久记忆的经典作品。

李 挺

中央电视台副总编辑

서문 1: 중영 공동 제작 다큐멘터리 < 공자 > 제작발표회 중 인사말

시진핑(習近平) 중국 국가주석의 영국 국민방문 기간, 중국 중앙방송국(CCTV)와 중국국제전시총공사(中國國際電視總公司)·영국 라이온 TV·산둥대중미디어그룹(山東大眾報業集團)이 공동 제작한 다큐멘터리 < 공자 >의 전세계 방영을 앞두고 제작발표회를 가졌다. 공자는 중국 고대 사상가이자 교육자, 유가학파의 창시자이다. 다큐멘터리 < 공자 >는 공자의 생애와 그가 후대에 미친 영향 등을 집중 조명했다.

중화문명의 대표적 문화 코드인 공자는 중국뿐만 아니라 전세계가 주목하는 인물이다. 이 같은 배경 하에 CCTV는 중국 국영방송국으로서 보다 다양한 각도에서 입체적으로 공자의 삶과 그의 심오한 사상을 이야기하고자 했다. 다큐멘터리 < 공자 >의 제작은 결코 저버릴 수 없는 역사적 사명이자 문화적 책임이라고 할 수 있다.



다큐멘터리 <공자> 제작발표
회에서 발언하는 리팅 CCTV
부총편집

공자는 중국문화의 상징으로서 중국의 사상문화 발전에 지대한 영향을 미쳤을 뿐만 아니라 세계에서 가장 잘 알려진 중국인이기도 하다. 그렇다면, 공자는 과연 누구인가? 그는 어떤 삶을 살았고, 어떤 스토리를 가지고 있는가? 그가 불후의 윤리·도덕·철학을 세울 수 있었던 힘은 어디에서 나왔는가? 공자 사상의 핵심은 무엇이며, 그의 사상이 치국(治國)의 도(道)이자 민족의 뿌리로 여겨지며, 나아가 오늘날 날에까지 영향을 미치고 있는 이유는 무엇인가?

이 같은 물음에 답하기 위해 중영 양국 제작팀은 2013년 9월 다큐멘터리 <공자> 제작에 착수했다. 많은 어려움에도 불구하고 제작팀은 장장 2년여의 시간을 들여 공자와 관련된 인물과 장소는 물론, 전국 각지의 유적지와 관련 행사·최근 일어난 관련 사건들을 전방위적으로 취재했고, 철저한 자료조사를 바탕으로 인터뷰와 촬영을 기획했다. 중국 산둥·베이징(北京)·광둥(廣東)·후난(湖南)·후베이(湖北) 등 중국 곳곳을 돌며 다량의 취재분량을 확보했다. 특히 새해를 맞아 고



향으로 돌아가는 중국 서민들의 모습을 통해 오늘날 현실 생활에 뿌리내리고 있는 유가(儒家) 문화와 전통의 의미를 되새겨 보았다. 청명제(淸明節, 청명절) 기간에는 특별히 산둥 취푸(曲阜)를 찾아 공자의 후손들이 모시는 제사를 충실히 기록했고, 공자 생전 상황을 일부 재연함으로써 공자의 일생을 보다 생동감 있게 들여다보고자 했다.

다큐멘터리 <공자>는 정교하고 아름다운 화면으로 시공간을 초월한 공자의 역사와 시대를 그려냈다. 공자와 유가사상을 적극적으로 탐색하고 발견함으로써 전세계 시청자들에게 공자와 유가사상이 오늘날까지도 중국과 전세계에 어떤 영향을 미치고 있는지를 확인시켜 줄 것이다.

다큐멘터리 <공자>는 중화문화에 대한 국제적 이해를 높이고 중서(中西)문화의 융합을 심화하고자 제작됐다. 다큐멘터리 <공자>는 시청자들을 공자의 시대로 안내해 줄 것이고, 국제적 시각에서 공자 사상의 베일을 벗겨줄 것이며, 시청자들은 이를 통해 중국의 참모습을 알게 될 것이다.

공자의 유가와 이를 토대로 발전한 유가사상은 중국 전통 문화에서 빼놓을 수 없는 중요한 부분으로, 중화문명에 지대한 영향을 미쳤다. 중화민족의 형성과 발전 과정에 영향을 미친 다른 사상문화와 마찬가지로 유가사상은 중화민족이 국가 건설 과정에 보여준 강인한 정신과 이성적 사고, 문화적 성과를 담고 있으며, 중화민족의 정신적 지향점을



드러내고 있다. 유가사상은 중화민족이 끊임없이 성장하고 발전할 수 있는 중요한 자양분이다. 중화문명은 중국 발전에 원대한 영향을 미쳤을 뿐 아니라 인류문명 진보에도 중요한 기여를 했다.

1582년, 머나먼 서양의 이탈리아에서 당시의 명(明) 제국으로 건너왔던 이탈리아 대주교 선교사 마테오 리치는 천주교리로 중국을 동화시키고자 했으나 수년 동안 아무 것도 얻은 바가 없었다. 1954년이 되어서야 중국 유생(儒生) 구태소(瞿太素)의 제안으로 승복을 벗고 유학자의 복장을 하는 등 서양에서 온 유학자 행세를 했는데, 그로 인해 존경을 받기 시작하면서 비로소 공자라는 인물이 명 제국에 얼마나 많은 영향을 미치고 있었는지를 이해하게 됐다.

마테오 리치는 그의 저서 <중국 선교사>에서 “중국의 가장 위대한 철학자는 공자다. 그의 말과 그의 생활태도는 우리의 고대 철학자와 비교해도 전혀 손색이 없다. 서양의 많은 철학자들을 공자와 함께 논할 수 없다. 그가 말한 것 혹은 기록한 것을 금과옥조(金科玉條)로 여기지 않는 중국인은 단 한 사람도 없다. 지금까지도 모든 제왕이 공자를 존경하며, 그가 남긴 유산(遺産)에 감격해 한다”고 서술했다.

1594년, 마테오 리치는 라틴어로 번역한 <사서(四書)>를 출간했다. 이는 유가경전이 최초로 서양의 언어로 번역된 것으로, 중국과 서양 문화 교류에 지대한 공을 세웠



다는 점에서 마테오 리치는 ‘기독교의 공자’ 라는 칭호를 얻기도 했다.

마테오 리치를 포함해 그 시대에 활동한 모든 선교사들 중 중국 선교사업에서 실질적 성과를 거둔 사람은 없었다. 그들은 오히려 공자라는 중국 고대 선철(先哲)의 저서를 서양 세계에 알리는 역할을 하면서 덕분에 파리를 포함한 서양 세계 곳곳에 공자의 저서가 퍼질 수 있었다.

공자 사상은 전세계로 뻗어나가면서 계몽운동시기의 중국에서부터 동아시아문화권까지, 그리고 오늘날의 공자학원에 이르기까지 광범위한 영향을 미치고 있다. 유가는 세계에서 중요한 사상자원이 됐으며, 공자 또한 인류 문명에 위대한 공을 세운 중국인으로 기록되고 있다.

다큐멘터리 <공자> 는 현대의 개방적인 시각과 혁신적인 영상스타일로 살아있는 이야기를 담고 심오한 사상을 풀이하고자 했다. 역사와 오늘의 관점에서, 또 중국과 세계의 각도에서 평범한 인물에서 성인(聖人)이 된 공자의 일대기와 유가문화의 가치를 들여다보고자 했다. 이 자리를 빌어 여러 분야에 걸친 노력으로 제작된 다큐멘터리 <공자> 가 해외 시청자들에게 오래 기억될 명작이 될 수 있기를 간절히 바란다.

리 텅

중앙텔레비전방송국 부총편집

序二：孔子就在我们身边

中英合拍纪录片《孔子》的诞生，让世界各地民众再次将目光聚焦中国，聚焦中国优秀传统文化，可谓意义重大。这也是继《孔子》动画片、电视剧、电影之后的又一文化力作，为孔子文化传播再添新亮点，也标志着中国优秀传统文化的数字化、全球化传播形态日益丰富。而作为参与其中的一分子，我也对能为孔子文化的现代化传播贡献一份心力而倍感荣幸和欣慰！

孔子作为中华文明和东方文明极具象征性的文化符号，已经成为全世界了解和认识中国的一个重要载体。早在2007年，我曾就职的中国孔子基金会就联合山东省委宣传部等单位，开始了以孔子为主题的文化产品的创意开发，先后打造了中国孔子网、新杏坛、动画片《孔子》、电视剧《孔子》等一批文化品牌项目，推动了孔子思想和儒家文化在海内外的传播。而对于《孔子》纪录片，我们也早在2010年就开始立项和筹备，并通过召开多次专家论证会，达成最终拍摄共识：就是要还原真实的孔子和孔子思想。不仅要有古人评孔子，还要有今人论孔子；不仅要有国人看孔子，还要有外国人看孔子；要以现代视野、世界眼光来看孔子、儒家文化在当代的价值，在世界各文明中的地位。

2013年中央电视台加入了《孔子》纪录片项目，将其立



项并全力以赴推进国际、国内版纪录片制作。多方合作之下，终于完成了有关中国伟大思想家、教育家孔子这个“最熟悉的陌生人”的国际化影像呈现。在国际社会了解中国的诉求越来越强烈的背景下，这部影片无疑是向世界讲好中国故事的一次有益尝试。对于当今的中国人，我们认同孔子是至圣先师，他所创立的儒家学说和在此基础上发展起来的儒家思想，已经成为中华民族的精神基因，融入了华人血脉。而他具体是怎样的一种存在？纪录片《孔子》给了我们一个梳理的机会，通过影片发现原来圣人不只是被高高地供起来的，其实他就在我们身边——与你我同行。



梁国典 影片总监制、山东大众报业集团社长、
前中国孔子基金会理事长

这么大的一个题材，能够通过 90 分钟时间展现出来，而且让观影的人觉得很有看头，这的确是比较难做的。影片选择了平实、朴素的手法，从最普通的个人出发来阐述孔子的大贤大

智，将本应供在高处的概念拖回到现实生活中，让每一个人能亲切地贴近孔子。孔子其实跟当下的每个中国人都有关系，他的思想不仅在中国，在亚洲、在世界也都有其深远影响。看完影片，穿越了2500多年，你就会发现：孔子其实就在你身边！

90分钟国际版的完成刚让我们松口气，紧接着的六集长篇国内版又将开拍了。而今迈步从头越，以闫东为总导演的《孔子》摄制组全体成员们，继续加油吧！为自己为国家也为世界，为历史为今天也为未来，即使担子再重，我们必须全力完成这项历史使命，向大家交一份满意的答卷。

서문 2: 공자, 우리 곁에 살아 숨쉬다

중영 공동제작 다큐멘터리 <공자>의 탄생은 세인들의 이목을 다시금 중국에, 중국의 우수한 전통문화에 집중시켰다는 점에서 중요한 의미를 갖는다. 다큐멘터리 <공자>는 애니메이션과 드라마·영화 등에 이은 또 하나의 문화 역작(力作)으로, 공자문화를 알리는 새로운 채널을 더함과 동시에 디지털화·글로벌화 등 중국의 우수한 전통문화를 알리는 방식이 더욱 다채로워졌음을 보여준다. 다큐멘터리 <공자> 제작에 참여했던 일원으로서 공자문화의 현대화 전파에 일조할 수 있었음에 무한한 영광과 자부심을 느끼는 바다!

공자는 중화문명과 동양문명에 있어 상징성을 갖는 문화부호로, 전세계가 중국을 이해하고 인식하는 중요한 부분이 되었다. 지난 2007년, 필자가 재직 중이던 중국공자기금회는 산둥(山東)성 당위원회 선전부 등과 공동으로 공자를 테마로 한 아이디어 상품 개발에 착수했고, 이를 통해 중국공자망(中國孔子網)·신행단(新杏壇)·애니메이션 <공자>·드라마 <공자> 등 일련의 문화 브랜드를 창조함과 동시에 공자사상과 유가문화의 국내외 전파를 추진했다. 지난 2010년부터는 다큐멘터리 <공자> 제작을 위한 기획 및 준비단계